89

dalang dinguwa mudyil

Lingo Redfern

1, 2, 3

William Dawes
2nd Lieutenant of the Marines
Aged 26, in 1788

Linguist

William Dawes, by Tsuroi-Rinn Uhle

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

89

dalang dinguwa mudyil

Lingo Redfern

1, 2, 3

William Dawes
2nd Lieutenant of the Marines
Aged 26, in 1788

Linguist

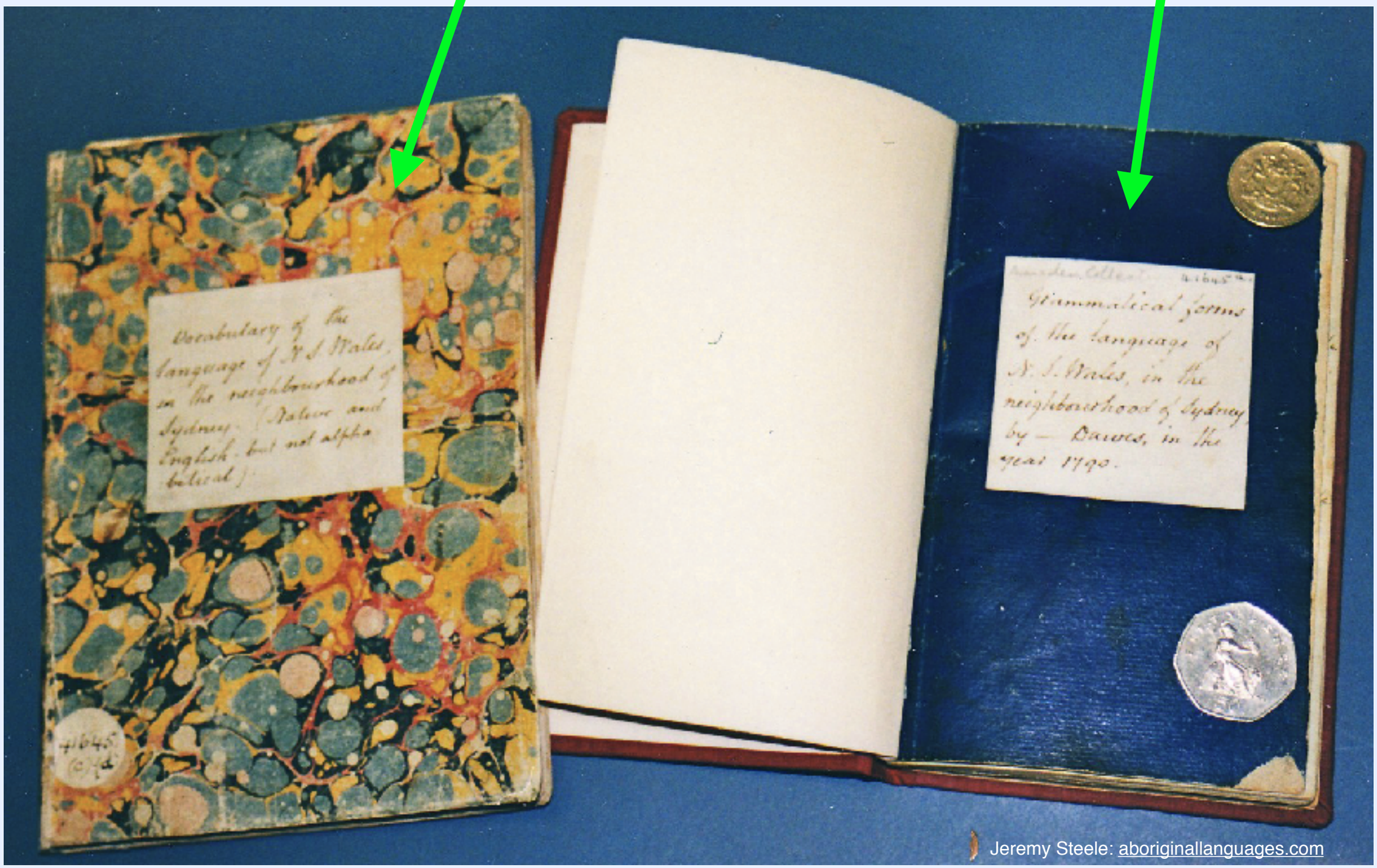
William Dawes,
by Tsuroi-Rinn Uhle

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

Notebook ‘b’
has sentences

Anon

Dawes’
two notebooks
‘a’ & ‘b’



Welcome to country

guwi **ng**ura-gu

Diyi **ng**ura WanGal-**ng**ayi

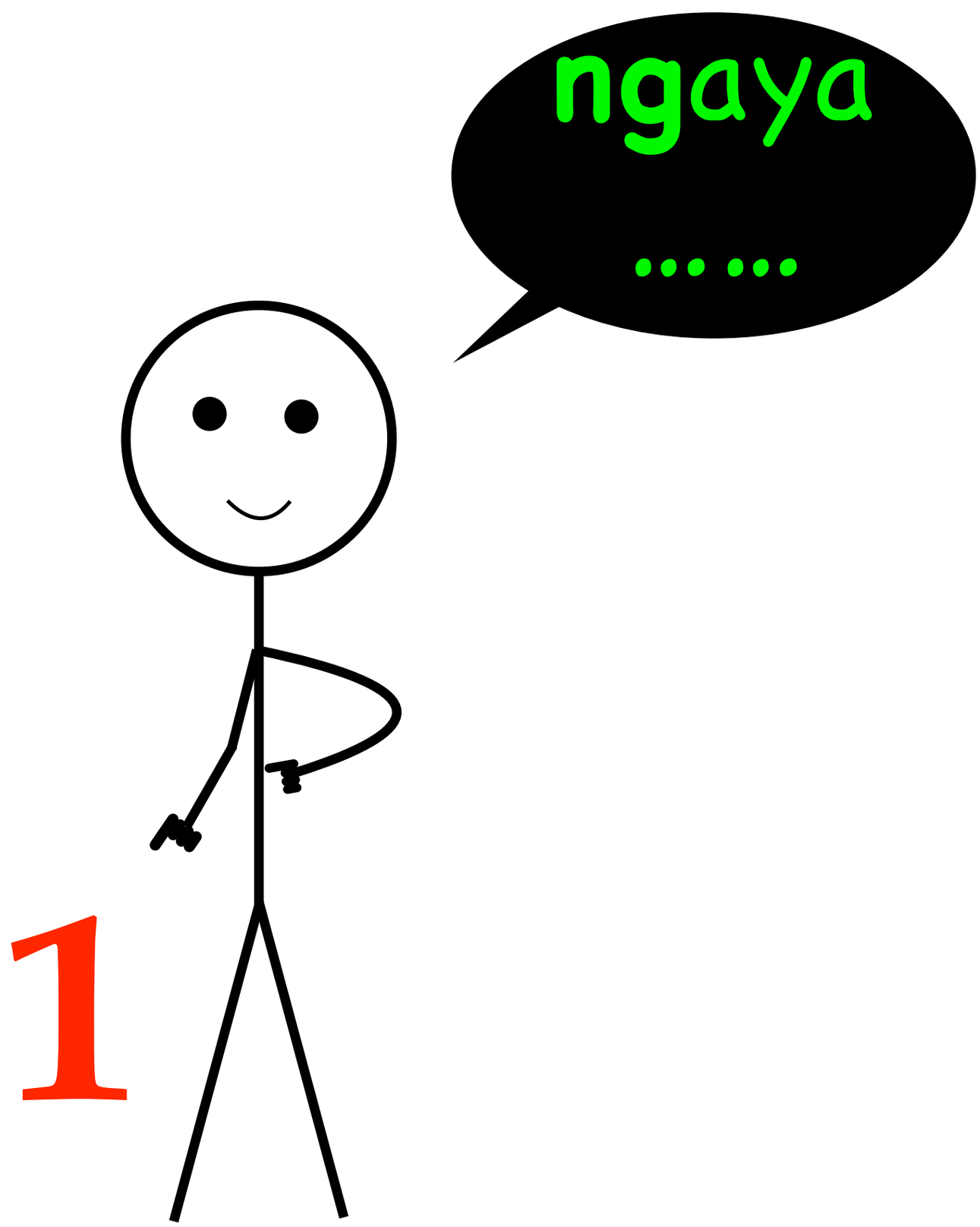
This is the place of the people of Wann

Baya-ba-wi **ng**yini **ng**yini mayal yagu

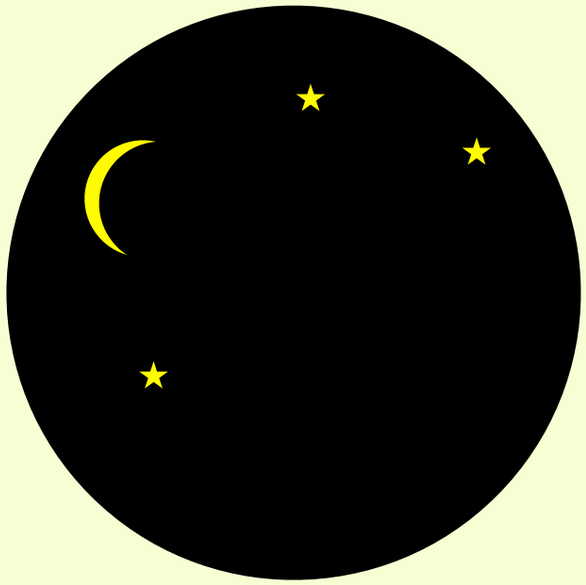
They say you and you are a stranger today

Mayal biyal mulnawul

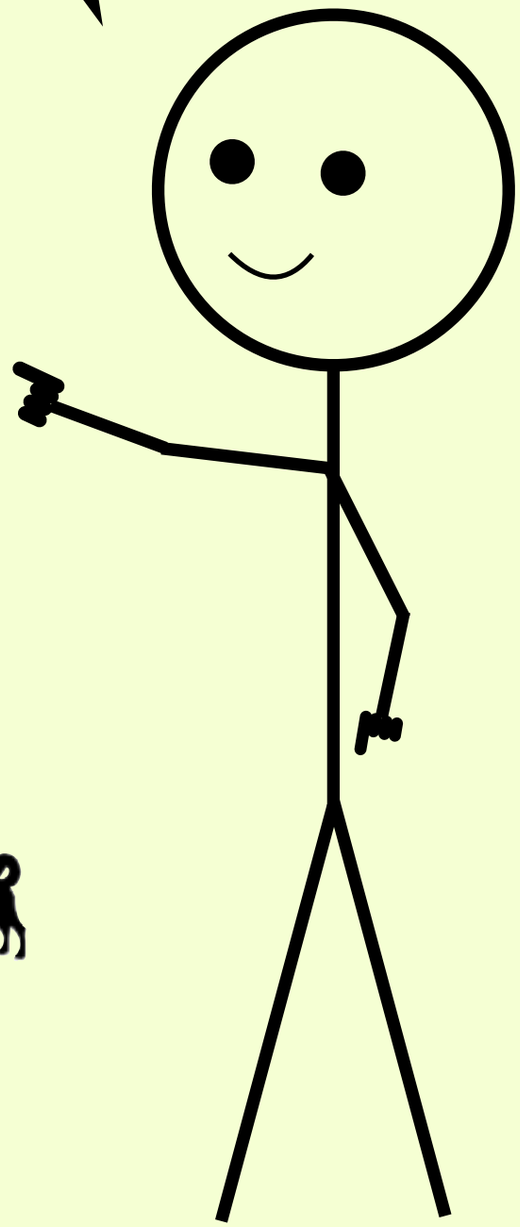
But not stranger tomorrow

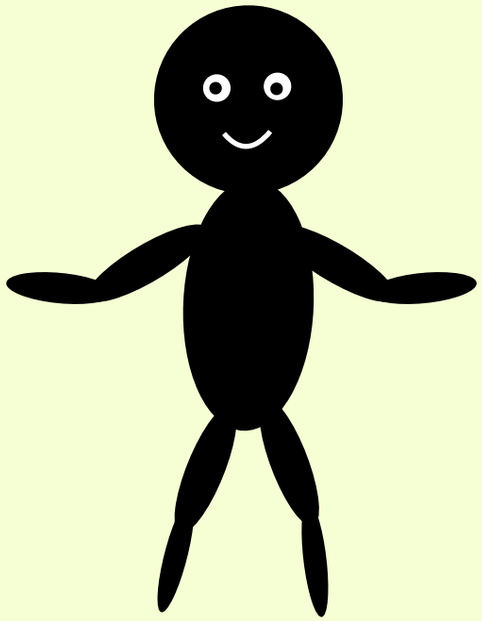


ngaya one



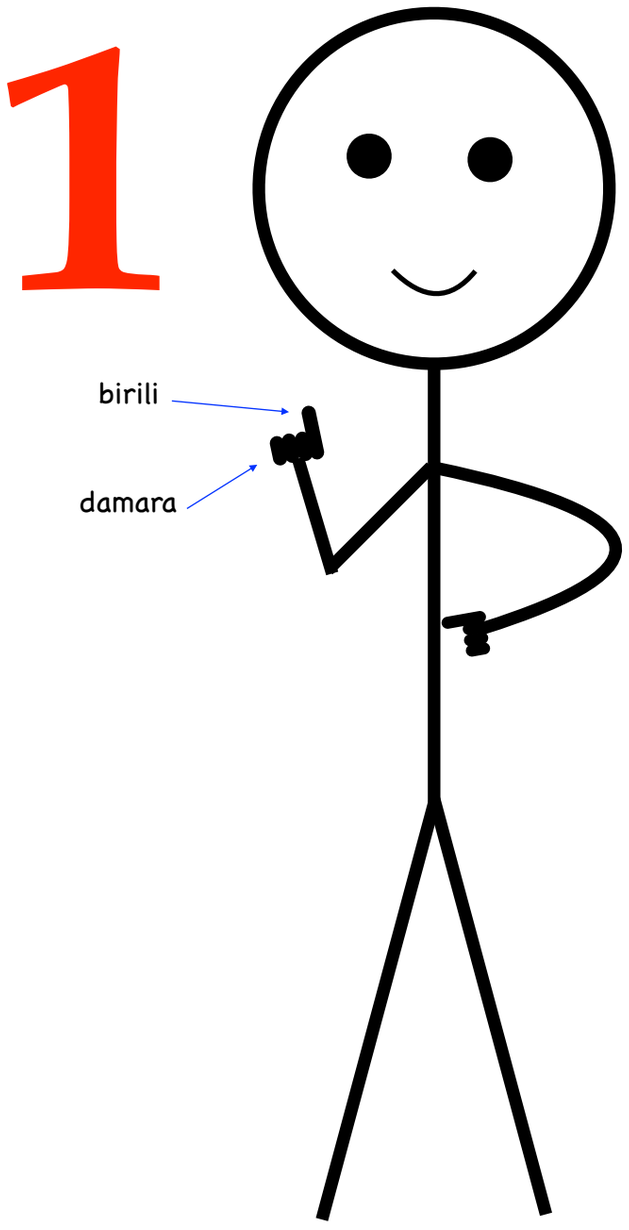
diyi
... ...





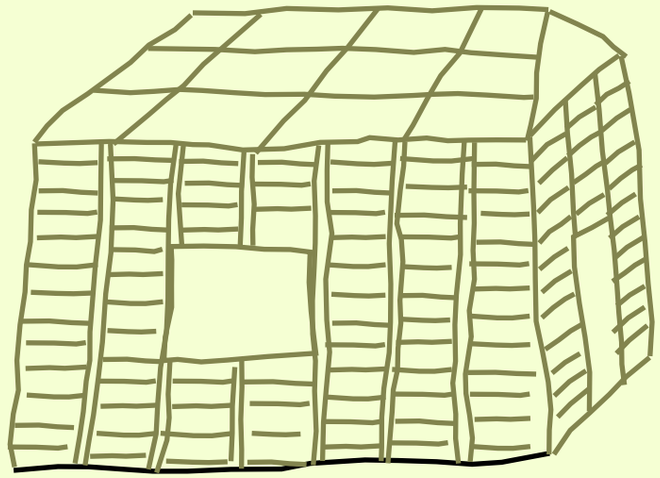
ngaya
wagul

1



one

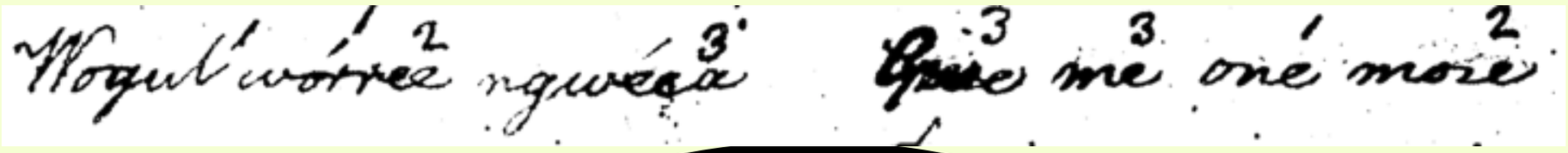
wagul wari ngwiya



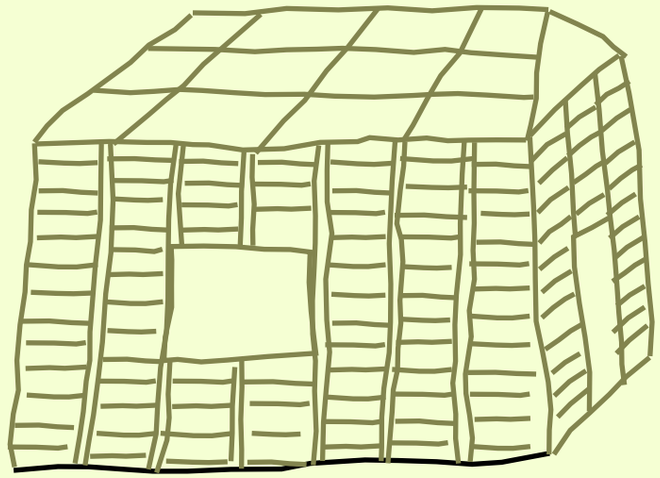
yigal

gandu

one-another [?] give



wagul wari
ngwiya



yigal

gandu

one-another [?] give

wagul

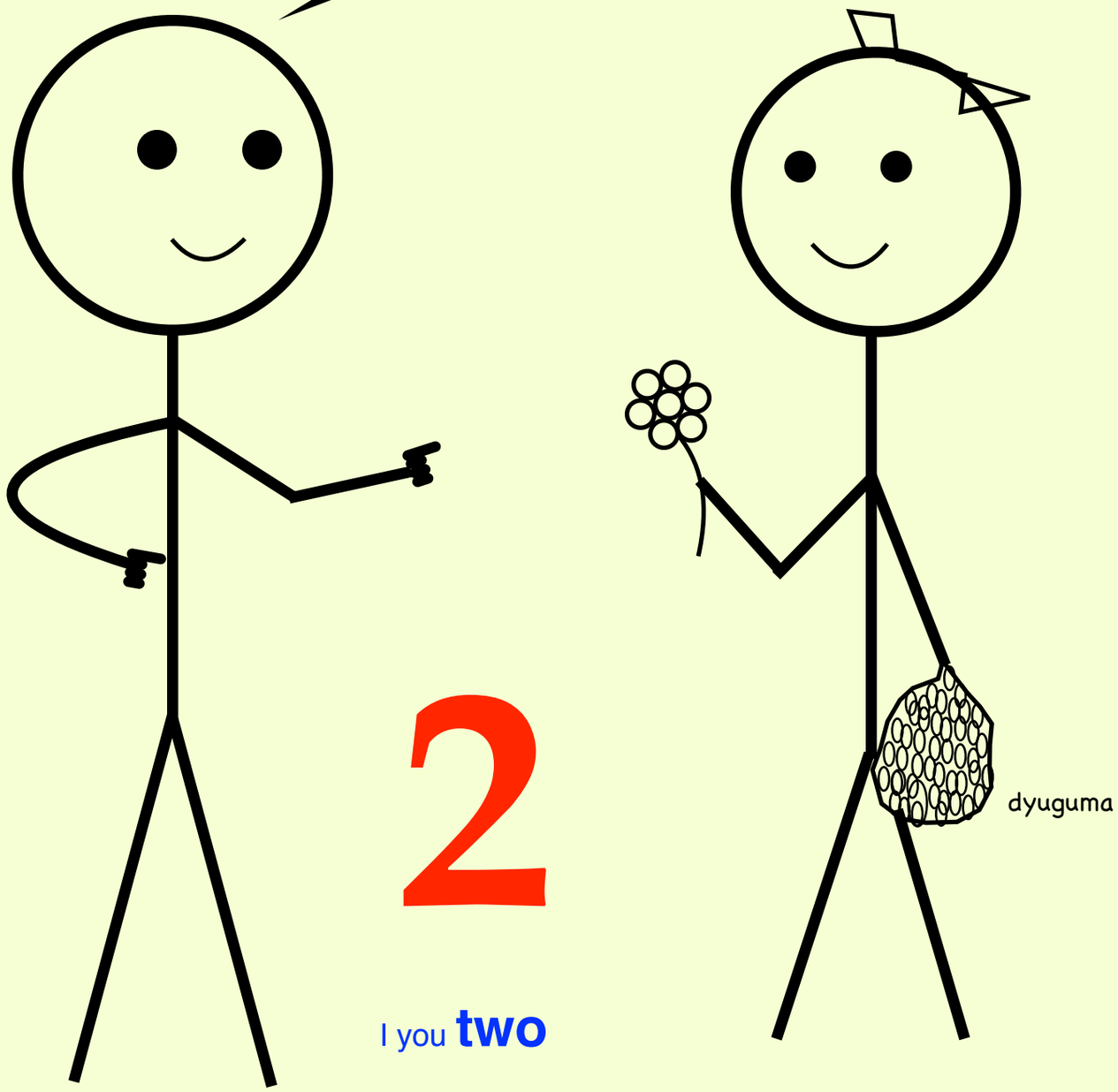
one

Australian	respelt	English	EngJSM	source
“Wogle “	wagal	“One”	one	Paine, Daniel MS [:2:20] [BB]
“Wogal”	wagal	“Onc”	one	Brown, Rbt: Georges R [: 259.2:37.1] [DG]
“wogle”	wagal	“one”	one	Fulton AONSW [:289:4] [Syd]
“Wogul”	wagul	“One”	one	Lang: NSW Vocab [:8:207] [DG]
“wogul”	wagul	“one ...”	one	Mahroot [:80:31.2] [Syd]
“wāgūl”	wagul	“one”	one	KAOL Rowley GeoR [: 106:29] [DG]
“wagulwai”	wagul-wayi	“one”	one	Mathews DG 1901 [: 157:16.1] [DG]
“Wogul”	wagul	“He [[Wolarewarrè]] cannot count beyond four “One” Wogul or Ya-ole.”	one	King MS [:409:4.1] [BB]
“Wógul”	wagul	“He (third person sing.r)”	one he	Dawes (b) [b:22:2.1] [BB]
“Wo-gul”	wagul	“One”	one	Anon (c) [c:2:1] [BB]
“wogool”	wagul	“one”	one	Smith, Isaac [:34.1:1] [BB]
“woogool”	wugul	“one”	one	Monkhouse [:34.1:20] [BB]
“Ya-ole”	yawul	“He [[Wolarewarrè]] cannot count beyond four “One” Wogul or Ya-ole.”	one	King MS [:409:4.2] [BB]
“ya-ole”	yawul	“numeral “one [Tom Ugly’s Point (Tom Wogully’s Point)]”	one	SofM 19111201 [166 Huntington-Woolloomooloo] [:169.2:44.2] [Syd]

1

ngaya ngyini

……



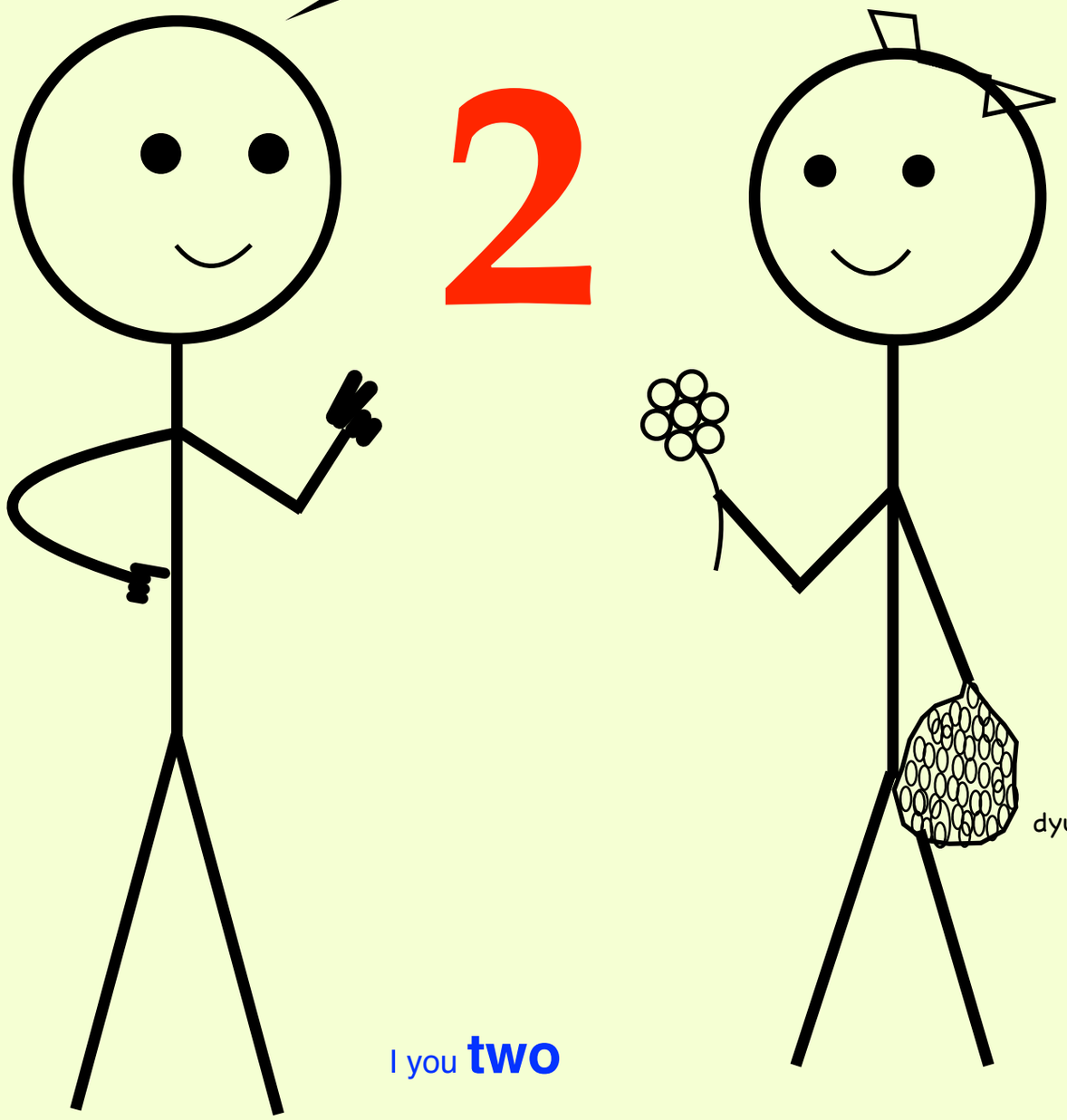
dyuguma

warigal

2

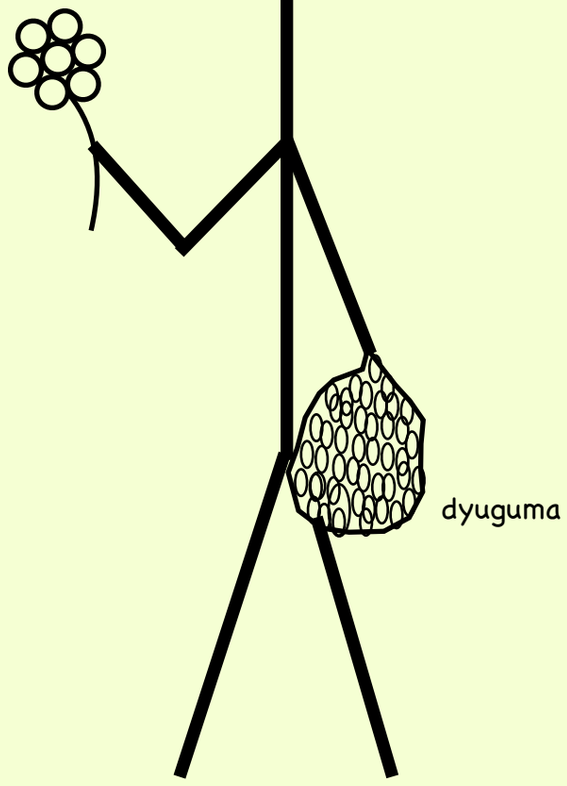
I you **two**

ngaya ngyini
bula



2

I you **two**



dyuguma

warigal

bula

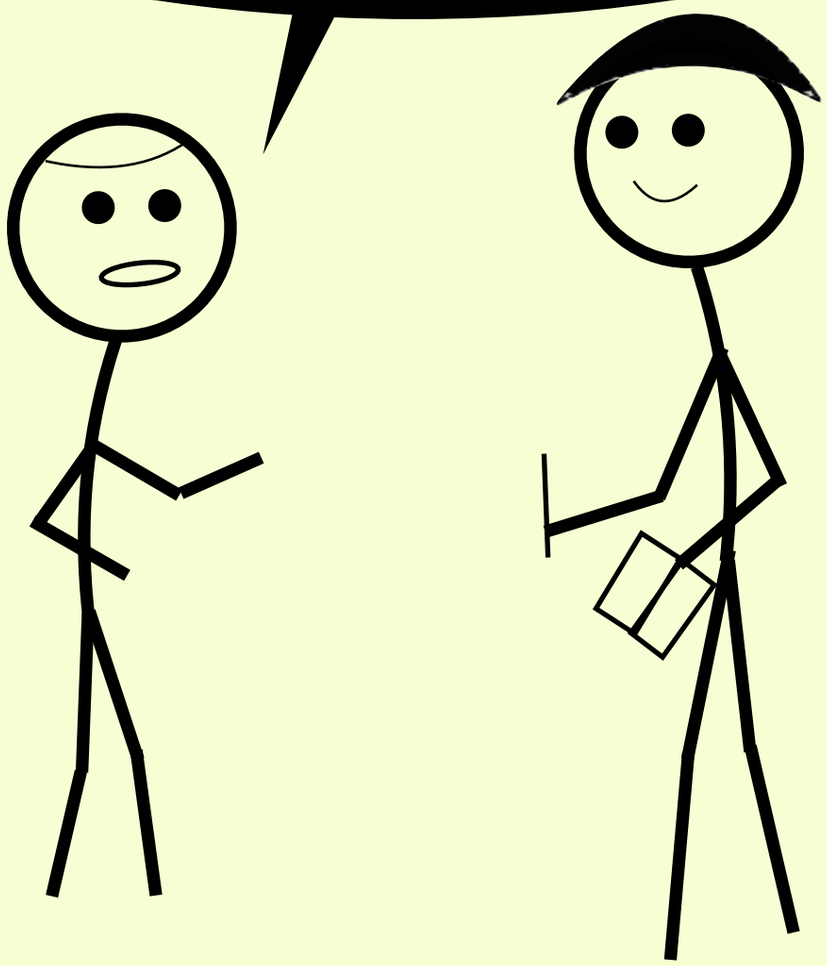
two

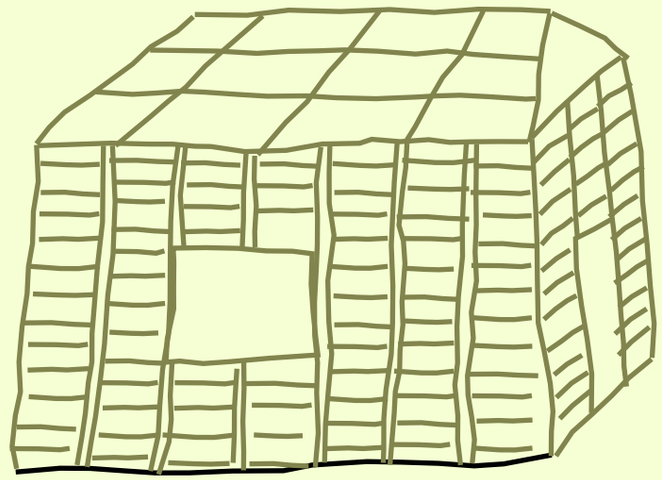
Australian	respelt	English	EngJSM	source
“bulla”	bula	“two (the universal Australian root)”	two	AL&T Rowley GeoR [:260:37] [DG]
“Bulla”	bula	“He [[Wolarewarrè]] cannot count beyond four ..... Two “Bulla, & Ya-blowre””	two	King MS [:409:5.1] [BB]
“Bulla”	bula	“Two”	two	Lang: NSW Vocab [:9:243] [DG]
“Bullah [?]”	bula	“two”	two	Fulton AONSW [:254:4] [Syd]
“Bool-la”	bula	“Two”	two	Anon (c) [c:2:2.2] [BB]
“Boo-la”	bula	“Two”	two	Collins 1 [:508.1:21.2] [BB]
“bóola”	bula	“Two”	two	Dawes (b) [b:3:8.2] [BB]
“boolar”	bula	“two (these are the original numerals)”	two	Mahroot [:80:32] [Syd]
“Bool-āīr”	bula	“2”	two	Mathews 8006/3/5 -5 [108–Dharug] [:118:3] [DG]
“poola”	bula	“two”	two	Monkhouse [:34.1:31] [BB]
“Bula”	bula	“Two or more”	two	Paine, Daniel [:42.2:12] [BB]
“Buládyiri”	bula-dyiri	“Two are enough. (from Bula two & didyirigúru enough)”	two having	Dawes (b) [b:4:17] [BB]
“[būlēr or blaveri]”	bula-ri	“(2)”	two another[?]	AL&T Rowley GeoR [:260:40.2] [DG]
“Blow´ree”	bula-wari	“Two”	two - another	Dawes (b) [b:3:8.1] [BB]
“Bulle”	buli	“Two”	two	Brown, Rbt: Georges R [:259.2:38] [DG]
“Ya-blowre”	yabula-wari	“He [[Wolarewarrè]] cannot count beyond four ..... Two “Bulla, & Ya-blowre””	two - another	King MS [:409:5.1] [BB]
“yoo-blowre”	yabula-wari	“Two”	two - another	Anon (c) [c:2:2.3] [BB]

2

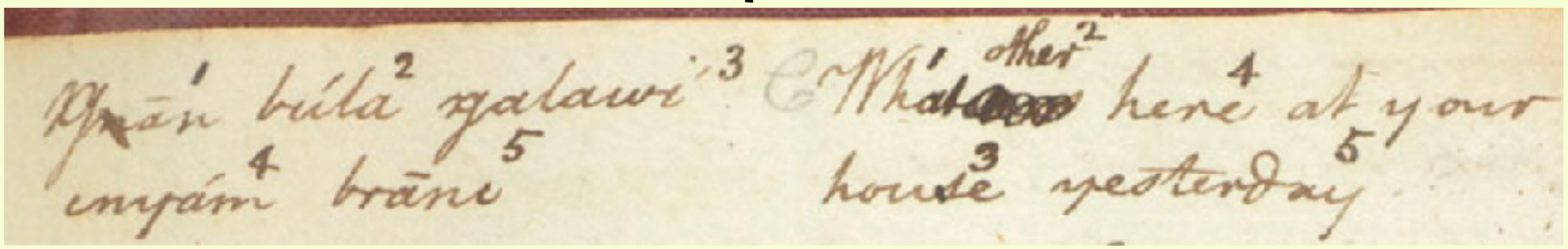
ngan bula
ngalawayi
nyam barani

who *two*
stay did
here yesterday ?





yigal



ngaya ngyini warigal

... ...

ngaya ngyini warigal buruwi

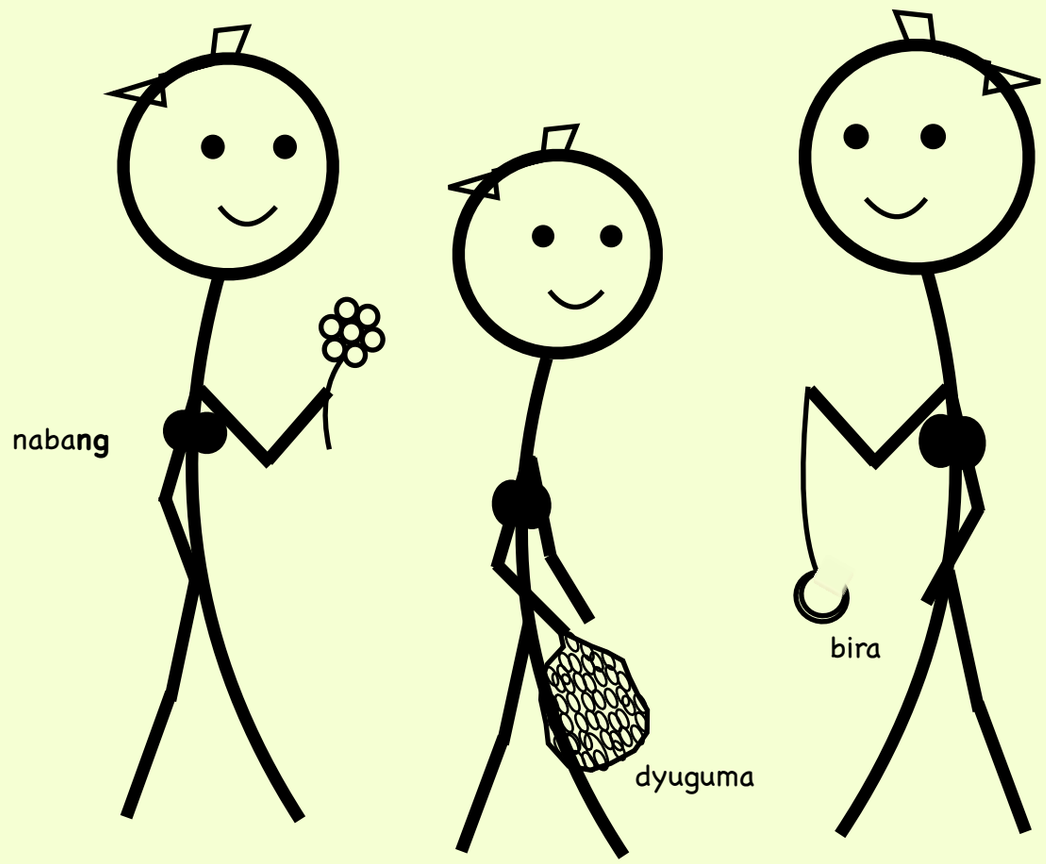
buruwi

three

Australian	respelt	English	EngJSM	source
“Boorooi”	buruwi	“He [[Wolarewarrè]] cannot count beyond four ..... Three “Boorooi or Brewè””	three	King MS [: 409:5.2] [BB]
“Brewè”	buruwi	“He [[Wolarewarrè]] cannot count beyond four ..... Three “Boorooi or Brewè””	three	King MS [: 409:5.3] [BB]
“Brew-ie”	buruwi	“[three]”	three	Anon (c) [c: 2:3.2] [BB]
“Boorooi”	buruwi	“Three”	three	Anon (c) [c: 2:3.1] [BB]
“Brew-y”	buruwi	“Three”	three	Collins 1 [: 508.1:22] [BB]
“Bre`wey”	buruwi	“three”	three	Fulton AONSW [:254:3] [Syd]
“buriwai”	buriwayi	“three”	three	Mathews DG 1901 [: 157:16.3] [DG]

3

buruwi gara-dyu-wi **ngabang**



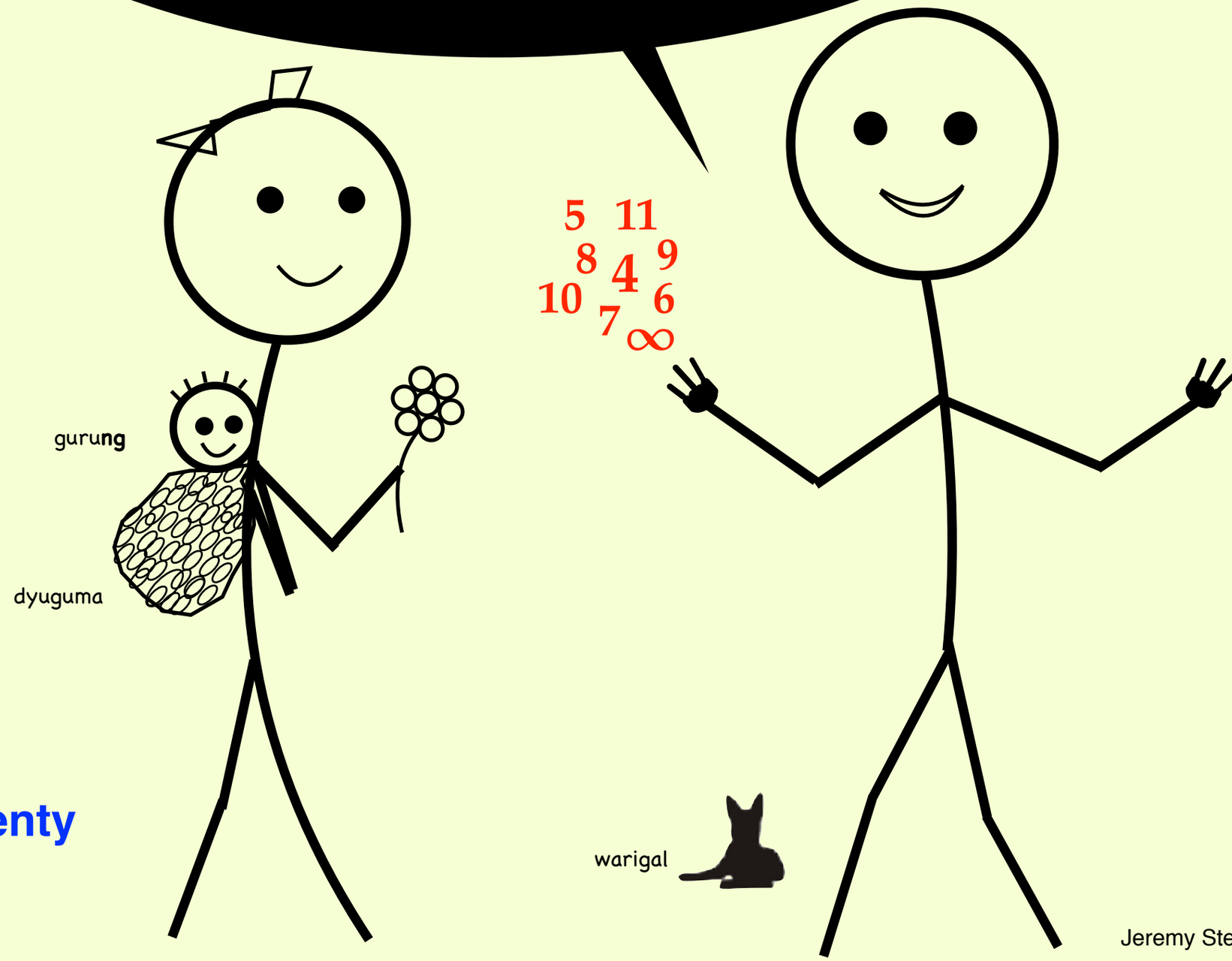
three grow-do-they-all breast

Brúwi karadyuwi ngábang (All) three have large breasts
that is. They are all three women grown. —

ngaya ngyini
warigal gurung
... ...

I you dog child **plenty**

ngaya ngyini
warigal gurung
mari-dyulu !



I you dog child **plenty**

bula bula

four

Australian	respelt	English	EngJSM	source
“bullabulla”	bula bula	“four”	four [two-two]	AL&T Rowley GeoR [:260:43] [DG]
“blowry”	bulari	“four”	four two-another [?]	Fulton AONSW [: 254:9] [Syd]
“Blauree”	bulari	“Four”	four two-another [?]	Brown, Rbt: Georges R [: 259.2:40] [DG]
“blowre blowre”	bulari bulari	“four”	four [two-two]	Mahroot [:80:34] [Syd]
“blaoeriblaoeri”	bulari bulari	“(4)”	four [two-two]	AL&T Rowley GeoR [:260:42] [DG]
“Cal-una-long”	galunalang	“Four”	four	King in Hunter [: 413:23.3] [BB]
“Cal-una-long”	galunalang	“He [[Wolarewarrè]] cannot count beyond four ..... Four	four	King MS [:409:6] [BB]
“Wâgool-wurree”	wagul-wari	“4”	four	Mathews 8006/3/5 -5 [108–Dharug] [: 118:5] [DG]
“[Wogul[1] wórree[2] ngwéea[3]]”	wagul-wari	“[Give me[3] one[1] more[2]]”	one another	Dawes (b) [b: 22:10.12] [BB]
“Bulla-bullawrie”	bula bula-wari	“Four”	two two another	Lang: NSW Vocab [: 9:245] [DG]
“wagulwurri”	wagul-wari	“four (apparently a derivation from “one-three”)”	four [one-another?]	Mathews DG 1901 [:157:17.1] [DG]

bulari ~
bula-wari [?] =
‘two-another [?]

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

-wari: another [?]

Several of the numbers have -wari attached

“Wogul[1] wórree[2] ngwéea[3]”	wagul wari ngwiya	“Give[3] me[3] one[1] more[2]”	one another give	Dawes (b) [b:22:10] [BB]
“blaoeri-wagul”	bulawari wagal	“three”	two another one	KAOL Rowley GeoR [:106:31] [DG]
“Blow´ree”	bula-wari	“Two”	two another	Dawes (b) [b:3:8.1] [BB]
“yoo-blowre”	yabula-wari	“Two”	two another	Anon (c) [c:2:2.3] [BB]
“Wâgool-wurree”	wagul-wari	“4”	four [one another [?]]	Mathews 8006/3/5 -5 [108–Dharug] [: 118:5] [DG]
“Bulla-bullawrie”	bula bula-wari	“Four”	two two another	Lang: NSW Vocab [: 9:245] [DG]

These examples suggest -wari might mean ‘another’

“Wo-gul-ōray”	wagul-warayi	“Another”	one another	Anon (c) [c: 31:14] [BB]
“wagulwurri”	wagul-wari	“four (apparently a derivation from “one-three”)”	four another	Mathews DG 1901 [:157:17.1] [DG]
“Wakoolwurra”	wagul-wara	“[other fellow throw to / another one / throw to /]”	one other	Mathews 8006/3/7- No 7 [7:31:29.1] [Dark]
“[Wogul[1] wórree[2] ngwéea[3]]”	wagul-wari	“[Give me[3] one[1] more[2]]”	one another	Dawes (b) [b: 22:10.12] [BB]

bula bula wagul **five**

Australian	respelt	English	EngJSM	source
“bullabulla wāgul”	bula bula wagul	“five”	five	KAOL Rowley GeoR [:106:33] [DG]
“blowre, blowre wogul”	bulari bulari wagul	“five”	five	Mahroot [: 80:35] [Syd]
“blowry-wogle”	bulari wagal	“five”	five two-another one	Fulton AONSW [:254:10] [Syd]

bula bula wagul

five

Australian	respelt	English	EngJSM	source
“bullabulla wāgul”	bula bula wagul	“five”	five	KAOL Rowley GeoR [:106:33] [DG]
“blowre, blowre wogul”	bulari bulari wagul	“five”	five	Mahroot [: 80:35] [Syd]
“blowry-wogle”	bulari wagal	“five”	five two-another one	Fulton AONSW [:254:10] [Syd]

four five six seven eight nine ten

Australian	respelt	English	EngJSM	source
“blowre blowre”	bulari bulari	“four”	four [two two]	Mahroot [:80:34] [Syd]
“blowre, blowre wogul”	bulari bulari wagul	“five”	five [two two one]	Mahroot [:80:35] [Syd]
“blowre blowre blowre”	bulari bulari bulari	“six”	six [two two two]	Mahroot [:80:36] [Syd]
“blowre, blowre blowre wogul”	bulari bulari bulari wagul	“seven”	seven [two two two one]	Mahroot [:80:37] [Syd]
“blowre blowre blowre blowre”	bulari bulari bulari bulari	“eight”	eight [two two two two]	Mahroot [:80:38] [Syd]
“blowre blowre blowre blowre wogul”	bulari bulari bulari bulari wagul	“nine”	nine [two two two two one]	Mahroot [:80:39] [Syd]
“blowre blowre blowre blowre blowre”	bulari bulari bulari bulari bulari	“ten”	ten [two two two two two]	Mahroot [:80:40] [Syd]

marud

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

four five six seven eight nine ten

Australian	respelt	English	EngJSM	source
“blowre blowre”	bulari bulari	“four”	four [two two]	Mahroot [:80:34] [Syd]
“blowre, blowre wogul”	bulari bulari wagul	“fivc”	five [two two one]	Mahroot [:80:35] [Syd]
“blowre blowre blowre”	bulari bulari bulari	“six”	six [two two two]	Mahroot [:80:36] [Syd]
“blowre, blowre blowre wogul”	bulari bulari bulari wagul	“seven”	seven [two two two one]	Mahroot [:80:37] [Syd]
“blowre blowre blowre blowre”	bulari bulari bulari bulari	“eight”	eight [two two two two]	Mahroot [:80:38] [Syd]
“blowre blowre blowre blowre wogul”	bulari bulari bulari bulari wagul	“nine”	nine [two two two two one]	Mahroot [:80:39] [Syd]
“blowre blowre blowre blowre blowre”	bulari bulari bulari bulari bulari	“ten”	ten [two two two two two]	Mahroot [:80:40] [Syd]

marud

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

ten

Australian	respelt	English	EngJSM	source
“Bulla berring-burra”	bula biring bara	“Ten”	two five	Lang: NSW Vocab [:9:247] [DG]

bara?

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

bara / buri: fire [**five** ?], tree, chop

bara = fire [?]

"Boree"	buri	"Fire"	fire	McCarthy [:7:4] [Syd]
"Burrah burrah"	bara bara	"Great fire"	fire big	Lang: NSW Vocab [:6:168] [DG]
"Mááry burra burra"	mari bara bara	"Very great fire"	fire big	Lang: NSW Vocab [:6:169] [DG]

bara seems to mean '**fire**'

Lang

bara = plenty / five [?]

"Bérring-burra"	biring bara	"A great number"	plenty	Lang: NSW Vocab [:3:83] [DG]
"Berring burra maary"	biring bara mari	"A vast number."	plenty big	Lang: NSW Vocab [:3:84] [DG]
"Berring-burra"	biring bara	"**Five**"	plenty five	Lang: NSW Vocab [:9:246] [DG]
"Bulla berring-burra"	bala biring bara	"**Ten**"	two five	Lang: NSW Vocab [:9:247] [DG]

Is Lang wrong ? '**five**' or '**fire**' ? 'five' = 'plenty' ?

buri = tree

"boree"	buri	"hard heavy timber tree"	tree type	Mitchell, J.F.H. CY reel 681 [:85:1] [Wira]
"*Boree"	buri	"... a tree that grows in the interior."	tree type	SofM 18991221 [210 Thornton-Ptta] [:210.2:55] [Kml?]

buri means '**tree**'. '**trees**' are used for '**fires**'

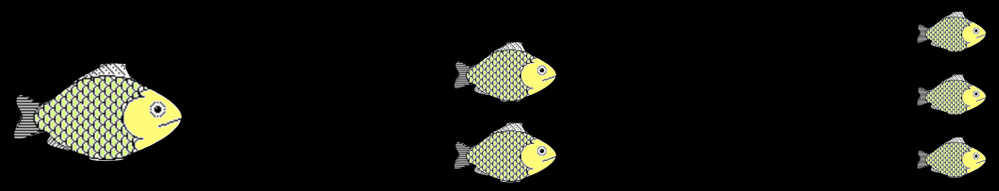
buri = chop / cut

"[purri-ta punha mathan]"	buri-da	"[... 'chop it tree...]"	chop	Oates [:56:3.101] [Mrwi]

'**trees**' get '**chop**ped'

but **maDan** = '**tree**'

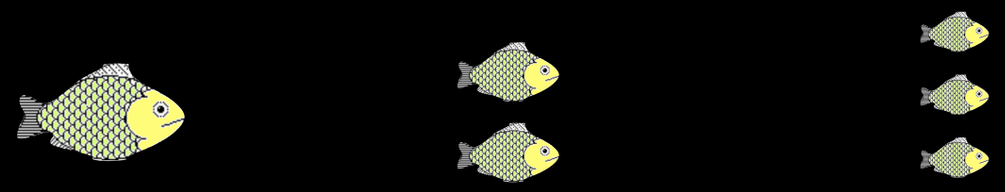
Jeremy Steele: aboriginallanguages.com



wagul bula buruwi

one two three

One, two, three, four, five,



wagul bula buruwi

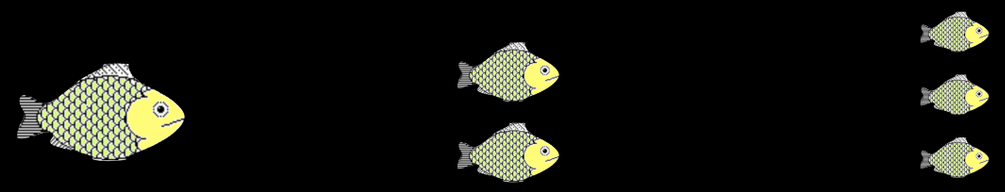
one two three

One, two, three, four, five,

man-ya-wu magara mudang

catch did I fish alive

Once I caught a fish alive



wagul bula buruwi

one two three

One, two, three, four, five,

man-ya-wu magara mudang

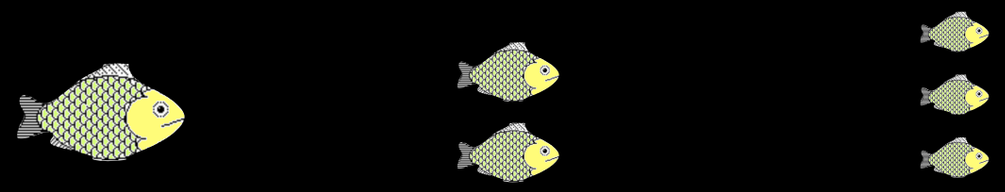
catch did I fish alive

Once I caught a fish alive

guri guri mari-dyulu

more more plenty

Six, seven, eight, nine, ten



wa̤gul bṳla bṳrṳwi

one two three

One, two, three, four, five,

ma̤n-ya-wu ma̤gara mṳda̤ng

catch did I fish alive

Once I caught a fish alive

gṳri gṳri ma̤ri-dyṳlṳ

more more plenty

Six, seven, eight, nine, ten

wila̤nga wa̤ri-ba̤nga-dya̤-wṳ

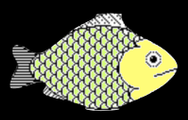
follow (next) away make did I

Then I let it go again.

minyin wari-banga-dyi-mi

why away make did thou (you)

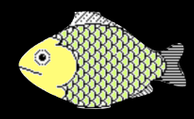
Why did you let it go?



biril-in biya-dya-nga

finger-because bite did me

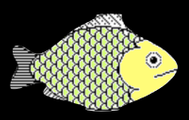
Because it bit my finger so.



ngan birili biya-yi

who/which finger bite did

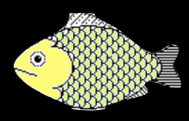
Which finger did it bite?



wilingali warangi

little finger right

This little finger on the right.



dun

tail [THE END]

badagarang

dyamal dyamal

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

dalang dinguwa mudyil

Link the words

SOME WORDS MET TODAY

learn now

one

dalang dinguwa mudyil

Link the words

SOME WORDS MET TODAY

learn now

wagul

one

dalang dinguwa mudyil

Link the words

SOME WORDS MET TODAY

learn now

wagul

two

one

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

dalang dinguwa mudyil

Link the words

SOME WORDS MET TODAY

learn now

wagul

two

bula

one

dalang dinguwa mudyil

Link the words

89

SOME WORDS MET TODAY

learn now

bula

wagul

two

three

one

Jeremy Steele: aboriginallanguages.com

dalang dinguwa mudyil

Link the words

SOME WORDS MET TODAY

learn now

wagul

two

three

bula

buruwi

one

dalang dinguwa mudyil

Link the words

learn now

SOME WORDS MET TODAY

barani
baya
birili
biyal
bula
buruwi
damara
dun
dyuguma
gandu
gara-dyu-wi
guri
gurung
magara
man
yigal
warigal
wagul
nyam
ngyini
ngwiya
ngura
ngaya
ngalawa
nabang
mulnawul
mayal
mari–dyulu
you/thou
breast
yesterday
camp, country
vegetable food (bread)
child
two
dog
three
finger
tail (end)
fish
take/catch
give
stranger
grass tree
speak
grow-did-they-all
sit/stay
one
hand
no
here
net bag
I
morning
more

dalang dinguwa mudyil

Link the words

learn now

SOME WORDS MET TODAY

barani
baya
birili
biyal
bula
buruwi
damara
dun
dyuguma
gandu
gara-dyu-wi
guri
gurung
magara
man
yigal
warigal
wagul
nyam
ngyini
ngwiya
ngura
ngaya
ngalawa
nabang
mulnawul
mayal
mari–dyulu
you/thou
breast
yesterday
camp, country
vegetable food (bread)
child
two
dog
three
finger
tail (end)
fish
take/catch
give
stranger
grass tree
speak
grow-did-they-all
sit/stay
one
hand
no
here
net bag
I
morning
more

-buni lacking

-muni lacking

JMS reconstruction
-arayi having

JMS reconstruction
-rayi having

appertaining to
-gulang

-birang deriving from

-a ERGative using / with

-gu to for

-wa at in on

-ngayi of

-in from because of

-yin from because of

-wi in company with

From Session 47 Bound pronouns

-ba will

-ma will

-dyi was doing

-dya was doing

-yi did

SUFFIXES

Analysis

-wu I

-mi thou

-ngun we-two

-nyi we-all

-wi they-all

-nga me

-nya thee

Jeremy Steele: aboriginallanguage.com

MORE SUFFIXES

-bi	act, do
-di	operative [?]
-gi	be
-li	continuous reflexive reciprocal
-mi	verbaliser make
-ni	
-ri	inert
-wi	movement
-yi	declare manner

-ba	act, do
-ga	be
-la	reciprocal
-ma	verbaliser make
-na	
-ra	urgent
-wa	movement
-ya	declare manner

Analysis

-i	inert, just happening
-a	URGent, vigorous, active

Much of this is uncertain. All of these suffixes (and more) were used, but the role of many is unclear

-l	transitiviser
-nga	transitiviser
-nga	human agency
-d	complete

From Session 47 Bound pronouns

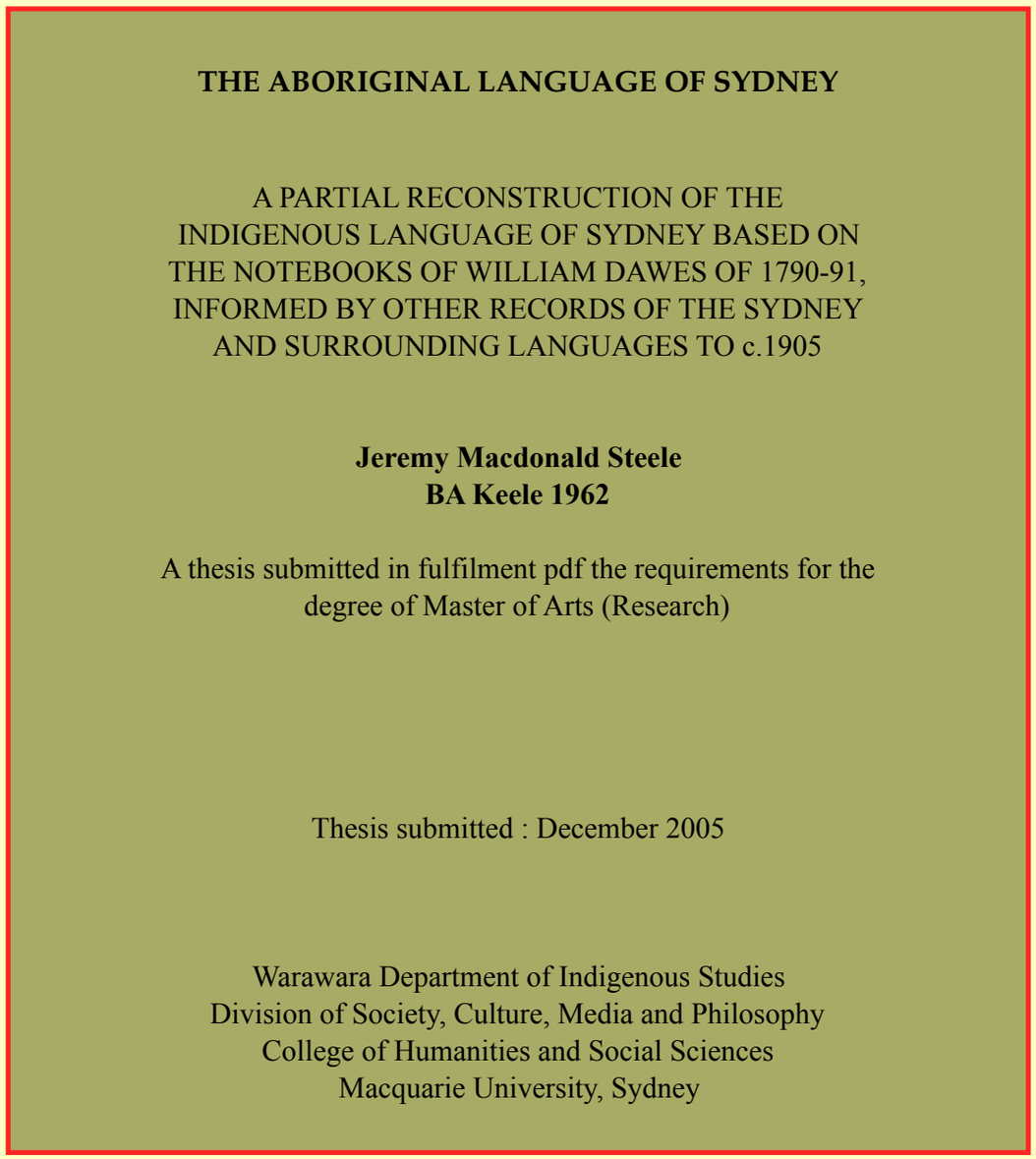
Redfern Lingo Sessions

These presentations are
the work of
Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis:
THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

http://hdl.handle.net/1959.14/738

and the language website:
aboriginallanguages.com



THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

Jeremy Macdonald Steele
BA Keele 1962

A thesis submitted in fulfilment pdf the requirements for the
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies
Division of Society, Culture, Media and Philosophy
College of Humanities and Social Sciences
Macquarie University, Sydney